

外来文化摄取史论

主

K 313.03

303

出版社

2 外国学者研究历史译丛

外来文化摄取

史论

近代西方文化摄取思想史的考察

靳丛林·陈泓·张福贵译

吉林教育出版社

外国学者研究历史译丛2 外来文化摄取史论 靳丛林 陈 泓
——近代西方文化摄取思想史的考察 张福贵 译

责任编辑：房海滨

封面设计：曲 刚

出版：吉林教育出版社 850×1168毫米32开本 9.75印张 6插页 232 000字

发行：吉林省新华书店 1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷
印数：1—1 041册 定价：4.55元

印刷：长春新华印刷厂 ISBN 7-5383-1080-0/I·20

译 者 的 话

社会变革的实质是文化形态的转化，文化是一种符号系统，它既有传播性，又具有稳定性。文化的传播性决定了本土文化与外来文化的必然交流，从而使文化系统获得新的动力。而文化的稳定性又必然对外来文化进行自在的选择处理，以保持本土文化的特性。

通过对这部书的译介，使我们比较清晰地看到了日本近代文化转型的全部过程，并且从其正反两方面的借鉴中，使我们对当代中国的改革开放的文化取向有一个更清楚的认识。

首先，必须看到中国目前的改革开放与日本近代以来的文化转型有着本质的不同。中国的改革是在坚持生产资料公有制的基础上，以满足广大人民更大的物质和精神生活的需要为目的的。而日本近代的文化转型则是在发展资本主义私有制的基础上，以获取高额利润、瓜分世界市场、维护少数人的统治为目的的。虽说这在当时较被其取代的封建幕府制有很大的进步性，也取得了相当的成效，但仍不能摆脱资本主义制度所固有的矛盾。这种矛盾几乎在日本文化变革的第一天便存在了。日本的经济近代化过程便集中地体现了这一点。

日本的经济近代化的迅速完成是以军事工业的畸形发展为动力的。这种军事工业的超前发展必然造成日本总体经济结构发展的不平衡。为了补偿这种不平衡，就必然导致不断的向外扩张、掠夺。所以在明治政府立足未稳，便发动了侵华的甲午战争。“始于幕府末期的这一传统，贯穿于整个明治、大正、昭和时代。日

本科学技术总体的异常贫困和一部分的畸形发展，终于导致了太平洋战争的爆发”(汤浅光朝《科学文化史年表》)。而最后垄断资本的形成又使极少数的财阀与政权合流，造成“金钱政治”的格局，从而使日本政治屡屡陷于危机之中。

日本近代化的实质，说到底是一个如何对待外来文化的问题。日本对外来文化的摄取过程，给予我们一个深刻的启示，这便是，外来文化的摄取一定要与本民族固有文化的长处相结合，要适合自己的国情。

不同的文化类型都形成于不同的环境之中。因此，在文化交流中必然要保持文化的独立性与适应性。日本从明治维新到第二次世界大战之后，其文化取向形成了从“脱亚入欧”、“和洋折衷”到“准美国化”的运行轨迹。

面对充满诱惑力的西方文化，明治政府最初提出了“脱亚入欧”的“外国万能主义”的口号。不考虑实际国情，把文化摄取当作文化移植，倡导一种完全西洋化的“鹿鸣馆文化”。当时曾任过文部大臣的森有礼甚至主张“改英语为国语”。这种“脱亚入欧”的文化取向很快引起国家经济与国民道德的混乱。于是不得不结合日本现存文化的实际，采取一种“和洋折衷”的文化选择，形成外来文化“日本化”的特色。这种文化折衷论不同于明治初年“明六社”所主张的那种“东洋道德，西洋技术”的简单界定，而是强调外来文化与固有文化的一体性。而二战之后，日本在战败的屈辱与外力的压迫下，最后走上“准美国化”的道路。结果，虽说其社会发展迅速，但其文化的模仿性与政治的附庸性都十分明显。

从这部书中，我们可以看到日本近代化过程中的一个难能可贵的成功经验。即“教育立国”之大计的制订与实施。

“教育立国”是明治维新以降一直被奉行的根本国策。在近

代化的过程中，决策者们认为人才的培养是社会发展的关键，而人才的培养又必须依赖教育。因此，日本各届政府都极其重视教育的改革。推行全民义务教育，提倡尊师爱生。尤其值得指出的是，一贯重视学生的品德教育。当然，其德育的内涵具有很重的封建色彩和军国主义气息，但从这种教育模式来看，还是可以有所借鉴的。

在日本百年来的文化选择的过程中，有许多成功的启示，也有许多失败的教训。这都是值得我们去认真加以研究和分析。

由于国情与价值观的不同，此书中有许多观点是我们所不能苟同的。虽说“他山之石可以攻玉”，但文化的摄取中还往往有“逾淮为枳”的现象。尽管如此，仍不妨从中去感受一些什么。而此书中翔实、丰富的资料也可以作为我们研究有关问题的背景材料，来加以分析利用。

1989年4月1日于吉林大学

绪 言

一、本书的着重点，正如副题所示，是思想史的考察；对外来文化摄取史实的探讨，专门让位于注释中引用的诸先学的成果，本书只限于概观其大纲。

二、本书中有些地方虽然涉及到攘夷论、国粹主义等主张，但阐明这些思想的全貌不是本书的目的，有关这方面问题让位于以这些思想为主题的其他研究。

三、只说“西方”而未考虑其中英、德、法、美等国的区别，原因之一是很多地方从问题的性质上看，不一定有必要加以区别。但多少应该涉及而又未能涉及的，却是因著者力疏，不得已而为之的。

四、本书的主要部分，因主题性质的限制，自然象我们所见到的那样，是以幕末时期乃至明治初期的问题为中心。但目标所向，正如书名所示，是包括整个国史中的外来文化问题的，它不同于世上的所谓维新史或明治文化研究。这一点希望读者能充分理解。

五、这样的目标虽然不一样，但在资料方面，却是无论如何也不能不与维新史和明治文化研究不相通。可是，对于象著者这样的不是这方面的专门家的人来说，彻底地搜集利用这方面众多的未公开或公开发行的珍贵文献资料是极为困难的。本书的资料之所以专以流传的文献为主，时时标明出处，而且也不排斥间接引用，就是基于这个原因。

六、资料的搜集如前所述，但明治以后的资料观之如汗牛充

目 录

译者的话

绪 言

序论 外来文化摄取史概说

第一章 日本文化史的一个特征及其由来 【 1 】

第二章 古代中世对东方文化的摄取

附：近世对东方文化的摄取 【 5 】

第一节 日本文化的渊源及其同大陆南洋等

文化的关系 (5)

第二节 中国文化及佛教文化的摄取 (7)

第三节 摄取中国文化、佛教文化的思想基础 (18)

第三章 近世对西方文化的摄取 【 43 】

第一节 近世初期对“南蛮文化”的摄取 (43)

第二节 摄取“南蛮文化”的思想基础 (46)

第三节 锁国后迄今对欧美文化的摄取 (59)

附论 日本文化对海外文化的影响 【 65 】

本论 锁国后至现代摄取欧美 文化的思想基础

第一章 接触西方文化时所发生的反应 【68】

第一节 接触的诸形态 (68)

第二节 反应的诸形态 (79)

一、执著于传统而发生的反抗

二、面对巨大差异的惊叹

三、对优越性的认识和摄取意志的产生

第二章 西方文化摄取意识发生的动机 【187】

第一节 出自好奇的心理 (187)

第二节 出自现实的需要 (190)

一、为了保障国家独立的现实需要

二、打破旧的陋习，弥补传统文化的缺陷

第三节 出于纯理性的憧憬 (250)

第四节 基于思想上对摄取西方文化必要性的觉悟 (255)

第三章 对摄取西方文化的反动与反省 【264】

第一节 从封建性攘夷论传统产生的反动 (265)

第二节 出自新国粹主义的立场 (272)

第三节 围绕摄取西方文化的诸问题而引起的议论 (276)

一、对摄取西方文化的深刻批判

二、对摄取西方文化与传统文化的关系的论述

结论 【299】

序论 外来文化摄取史概说

第一章 日本文化史的一个特征及其由来

历史的发展受其地域方面的地理风土条件的限制，这是不言自明的。我国历史上外来文化的问题之所以至关重要，究其最终原因，正在这一点上，亦即受日本地理位置的限制。自古以来，日本传统的领域是横卧在东亚旧大陆东端海面上的列岛，在美洲大陆出现在世界舞台上之前，它可谓地处世界的最东头，与曾为西方文化发源地的所谓的东方及其成熟地的欧洲相距甚远，就连与同为东方文化源泉的印度也是遥远地隔绝着，虽然同东方文化另一发源地中国的距离最为接近，却还是同中国一海相隔。日本这样的地理位置，从日本民族历史的初期开始就给予其内容以重要的制约。这可以说是日本文化后进性的一个特色。同世界文化诸发源地的距离以及海洋的隔离，使日本同世界诸种文明的发展或则毫无关系，或则迟缓乃至限制了它的冲击，结果日本文化比起其他各国的文化来，发展难免显著地迟缓。然而，从另一方面来看，日本同欧洲的距离可算作另一种隔绝，但同中国

的关系则只限于一水相隔，其距离不但连幅员最广大的东中国海，甚至同中国文化普及圈的朝鲜半岛之间，也不过是夹了一条极为狭窄然而却点缀了许多联络岛屿的海峡。不象太平洋、大西洋那样，海洋的这种程度的隔离，反而因大海而有利于联络。何以故呢？水陆运输在古代是比陆路运输更有效率的，因为与峰峦迭起的大山脉和漫无边际的大沙漠的隔离不同，海洋常常给予交通以可能性。于是，文化就象水从高处往低处流一样，大陆的先进文化基于这两种情况不断地流入日本列岛。文化的移植并不只取决于固有的地理关系和文化程度的高低，它还依赖于接受一方的态度，这是毋庸置疑的，正是在这一点上，我们民族的摄取意识是非常积极的，上述的地理条件也就愈发显示出功效。与欧洲的距离及隔绝也因交通技术的进步而逐渐克服，终于和传入的中华文化相并列，进而超越其上。日本文化的这种发展与大陆文化相比，在时间上任何时候都是落后的。经常吸收先进文化并受其影响，可谓日本文化含有的第二个特征^①。在促进日本文化史发展的大大小小的众多因素中，外来文化之所以占有最重要的位置，正是基于上述事实。不过今天回头看去，联络可谓方便了，海洋的间隔依然存在却未造成隔绝。以直线距离来看，在以中国文化为中心的差距上，尽管日本和朝鲜没有太大的差别，但朝鲜却由于中国文化的流入，完全变成了该文化的“殖民地”^②。而对

① 同中国相比，这一特征更为明显。日本对西方文化的理解、志向和摄取、同化都怀着真诚的目的。中国则相反，无论它有无日本那样的闭关锁国的时代，也不管它接触西方文化多么久远，却缺乏认识近代文化价值的能力，把科学的利器视为玩物，洋书的汉译也一律委托西洋人着手，缺少自己深入学习的热情，长时间内不积极地着手摄取近代文化，极大地阻碍了其国家的发展。

② 在朝鲜，也并非没有新罗的婚姻习俗和李朝谚语中所说的独特的文化，但概观朝鲜文化史，如果说它始终隶从于中国文化，却一点儿也不过分。例如儒教的输入，脱离开中国特殊的社会条件而实行毫无意义的礼仪，就不仅仅是儒教对朝鲜的同化，而是歪曲似地将朝鲜人的生活就范于儒教礼义。

于日本，中国文化始终没能压倒日本的固有文化。海洋的隔离制止了大陆政治经济的出入，确保了日本国家的独立；同时，与大陆文化的接触及输入也有一定的限度。因此，应该理解的是，外来文化的洪水并没有妨碍日本自身文化的成长与发展。事实是日本和大陆文化的接触，只是靠搭船渡海的若干人及其货物，日本民族的生活和大陆民族的生活全面接触并有所动摇的事从未发生，因此，可以理所当然地说日本文化和大陆文化都是独立地按照自身的规律发展的。同西方文化的关系，由于海洋和距离这两个障碍，恐怕也可以同等看待。当然在这一点上，地理条件除外，民族性或政治状况等复杂的历史条件也可作为重大理由，这是毋庸置疑的，将地理性的隔离看成最大的根源是错误的。所以，不断受到外来文化的影响是日本文化的事实。同时，为维护自身的文化能力而发生的外来文化同固有文化的种种关系，又形成了日本文化史的第三个特色。作为日本文化史内容上的特色，我们必须考虑到许多现象。在从形式上通览与其他关系的时候，上述三个方面理应在数，外来文化毕竟在我国历史发展中起过或好或坏的作用。排除了外来文化的摄取及其影响，日本文化史便不能成立，无视这一问题，国史研究也不能成立。然而，它不但在过去是一个历史性的问题，而且现在也摆在我们面前，将来也需要进行适当处理，这是一个属于实践性的课题。因为我们日本国民的生活同外来文化的联系从来没有象今天这么密切。因此，正确理解外来文化问题，应该说是为适应国家现实需要而赋予国史学的重大使命。我愿尽薄力着手考察这一重大问题，完全是基于这一实践的要求。从这一立场出发，直接关系到现代问题的同近代西方文化的关系也就成了问题的中心。这里特意将主题限定在这一范围内来加以考察。但为了便于思考这一问题，有必要领会先行的外来文化摄取历史的性质，相应地了解全部问题，通过整个历史粗

略地通观外来文化摄取的概貌^①。但是，在某种意义上说，研究外来文化几乎等于研究全部日本文化史，这毕竟不是我个人能力所能办得到的。所以，对于这一事实，全凭先学们缜密的研究，我这里只限于鸟瞰那些成果，而研究也限于在这一基础上来考察。具体点说，想考虑的问题是：基于何种想法接受外来文化的，在哪些方面有所需求，在哪些方面有所拒斥。这当然该在结论中使人一看便知外来文化是如何被处置的。具体弄清这一事实是很重要的，但把决定那一实际处置方式的精神态度，放在今天已觉悟了的思想认识上面来加以探讨，也是一项不可缺少的工作。基于此，我们从思想上来加以研究是最为必要的。因为日本人民能够直接把握住外来文化的精神，尤其是这样一个作为我们自身的现实问题而必须联系自己的态度来省察的实践性课题。另外，关于外来文化摄取史实的研究，目前已进入极细致的阶段，鉴于思想阐释方面出现了非常轻率的想法，必须从上述立场出发看待问题。我相信这决不会是无益的。

^① 为正确阐释本问题，有必要涉及有关异质文化交往的一般理论（以文化哲学及文化社会学为基础的），以及同日本文化、中国文化、西方文化的本质论的密切联系。但本书的目的不是这些理论的研究，而是为这些理论问题提供历史知识。

第二章 古代中世对东方文化的摄取

附：近世对东方文化的摄取

第一节 日本文化的渊源及其同大陆南洋等文化的关系

国史中外来文化问题其实可以追溯到初史时期，即使说日本文化是在同外来文化的交流中诞生的，也并不夸张。这个事实通过近年来考古学、人类学等研究的长足进步而越来越清楚了。考古学告诉我们，日本列岛没有旧石器文化的痕迹，而是从新石器文化或中石器文化开始人类生活的。然而，作为新石器文化的绳文土器文化在日本形成之后，几乎没和海外交往，在列岛内部经过数世纪而取得了自身的发展。其后，以所谓弥生式土器为特征的农耕文化出现，代替了绳土器文化。公元前12世纪左右，从新大陆传来了金属器文化。与此相伴，日本民族的社会经济文化生活各方面出现了划时期的巨大的变化。国家的建立也被看成是这一变化的伴随现象，日本历史也由于外来文化的影响拉开了正面舞台的帷幕。这些黎明时期的日本的遗物遗迹，其内容特性不少方面都涉及到同四周各民族的关系。例如，石器时代人们所喜欢的头部变形、拔掉牙齿以及身体变形的加工，便与南洋一

带原始民族中实行的习惯相同，其主要居住形式的坚穴住宅，也可以从以御寒为目的的北方民族中寻求到源流；与此相反，弥生式文化时代中产生的高床住宅，则与南方民族的方式相通。关于初期的农作物，也可以看出米类的南方谷物和麦粟稗等北方作物同时并存。农具方面，鼓胴形的臼和棒状的橡木杵从亚洲的东南方分布到北海道，石刀则分布在内地的朝鲜、“满洲”及东南亚的广大区域，显示了它输入的途径。关于神话、风俗、民间信仰等无形的文化，也可以看出北方亚洲大陆系统的要素和南洋系统的要素并存的局面。但是，这些黎明时期的文化系统在求诸海外的同时，在许多情况下都显示出具有这一文化的民族的当地性，或是这一文化的原始性。所谓外来文化，是以现存的日本民族和其文化为前提，调合了海外传来的新的文化要素的，因此它属于日本民族及其文化自身的源起而不是其他。所以上述现象决不能作为外来文化问题处理。

然而，在黎明时期的文化中，必须注意到它所包含的明显不是日本民族而是异民族文化的事实。例如从金石并用期的遗迹中出土的王莽的货币，正表明汉民族文化的传入，从中可以毫无疑问地认识到中国文化的影响。一个显著的现象是公元前后中国民族势力东渐，特别是公元前108年汉武帝征服朝鲜北部所波及的影响不容忽视，在其设置的乐浪郡中汉文化高度繁荣，其余波远及日本。《前汉书·地理志》中记有日本人和乐浪往来之事，日本就是这样通过朝鲜半岛输入大陆中国文化的。通览古坟时代的考古学的遗迹，存在着许多中华镜、环头大刀、高塚式古坟、甲冑、袴带、玻璃制品等大陆舶来品乃至仿制品，其中也含有袴带挂甲之类的北方文物和玻璃制品的西亚文物。这些例证足以证明当时文化中外来要素的显著普及是难以否认的事实。但是，同时不应忘记的是：同化这外来文化的巨大力量和在同化作用中发

现的浓厚的独自的要素。镜、铜剑、铜铎等各种日用品，武器、乐器都丧失了实用的意义，被作为宗教的祭器而采用。这也许是在传入过程中忘掉了原来的用途而没有显示出接受态度的自主性，但在不少方面也明示出对舶来文物自主地改造、同化的痕迹。营造的高塚比起大陆墓制示范的前方后圆的外形，则完全是我国独创的风格。其内部构造，也可在与其他整齐的墓室不同的独木舟的形状中，联想到我们传统的舟葬思想。仿制的镜子也将中华镜尖锐的线条变得柔和，其图案刻的是反映独特生活的图画，纯然变为一种日本趣味的表现，这是最值得注意的。可以认为，我国的石器文化，其来源假令由大陆传来，在日本列岛上经过一次培养之后，又长久地与大陆隔绝，经过漫长岁月的独自成长，其结果也显示出在世界任何地方的石器文化中几乎都不能看到的高度的发达。后来新的大陆金属文化传入日本，为了不为其所压倒，于是又筑就了强固的传统。前一章里谈到的靠外来文化和固有文化的联系而形成的日本文化史的第三个特征，就是在和第二个特征的共存中而发现的，这可谓是极有意思的事实。可是在这个时代中，外来文化的摄取是在怎样的精神下进行，摄取的外来文化又是靠怎样的意识加以处理的呢？流传下来的史料没说，有限的物质的遗物也无法证明。镜、剑、铎等实用工具的宝物化，或许是在对舶来品的极度重视中有一个原因，那就是能够看出其中对外来文化的一种朴素的倾慕心理。

第二节 中国文化及佛教文化的摄取

前一节已经表明，无论怎样追溯，我国历史上也不存在未曾摄取过外来文化的时代。依靠通常的思考方法，在使用“固有文化”、“外来文化”的词汇时，固有文化是全靠独创而建立的不受

外来文化影响的文化，并设想了这样一种发展公式：固有文化首先存在，而后开始摄取海外文化。但不少考古学的研究成果已经证明，在国史初期寻求有局限意义的固有文化及固有文化的时代是不可能的。从文献方面考虑也可得出同样结论。据《古事记·书记》记载：当时我国与海外各国的交通是以一个特定时期事件为动机而开始的，但有关日本的现存最古老的文献史料《前汉书·地理志》记载了我国使节往来大陆的事实，在文献的世界里也不可能追溯到没有交往的时代。既然有交往就会有舶来的文化，便是一种理所当然的预想了。但是，遗物证明国家草创时期外来文化的影响不一定就是全面性的。因素姑且不论，外来文化在国民生活的位置、机能及其发展形态方面是得到了极自由的处理并完全同化了的。作为外来文化的异质领域特殊存在，又基于此而使国民生活受到特殊制约的现象几乎看不到。思想及其他无形的精神文化由于没有作为这个时代的产物而被精心保存，所以很难作出判断。但比较好地表现了古代国民心灵的《古事记》，除了部分附加成分外，大体上也可以从中看到一点受到中国思想影响的事实。综合国内外文献而言之，我国的政治势力很早就伸展到朝鲜南部，这一关系因辛卯年（公元391年）的出兵进一步强化。与此相伴随，经由朝鲜输入大陆文化开始盛行。又据《魏志》、《宋书》、《仁德记》所传，已与北魏和南朝进行政治交往，因而也可直接移植中国文化。应神朝《论语》、《千字文》传来的传说姑且不论，至少在隅田八幡镜铭产生的癸未年（一说公元503年）左右，一部分知识阶层中间可能已开始使用汉字。就这样，中国文化或经由朝鲜半岛或直接输入，虽然缓慢却不曾间断过。但从钦明朝到推古朝时期的交往，却突然来了一次飞跃。我们可以将这一时期划为大陆文化摄取史的较大的区分点。这之前可称为摄取大陆文化的准备期，这之后可称其为真正摄取的时代。